

英文习语精解

Analysis of English Idioms

李文 博士 (Dr. Hedy W. Lee) (美) 编著

实用例句

习语起源典故

中英文释义



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

英文习语精解/(美)李文博士编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2003. 12

ISBN 7-5600-3960-X

I. 英… II. 李… III. 英语—社会习惯语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 120960 号

英文习语精解

李文 博士 (美) 编著

* * *

责任编辑 辛 昕

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 [http //www fltrp com](http://www.fltrp.com)

印 刷 北京大学印刷厂

开 本 787×1092 1/24

印 张 5 5

版 次 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5600-3960-X/H·1964

定 价 8.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

献 辞

仅以此书献给一年前去世的我最亲爱的姥姥，感谢她对我无私的慈爱。献给我的父亲李敖，他的工作和他那正直、幽默的性格让我对他无限敬佩。献给我的干妈 Theresa Ting，无论何时，她都与我甘苦与共。献给我在国内外的亲朋好友，是他们这些年来一直鼓励着我……

致 谢

如果没有各位翻译者的帮助，没有我的父亲及他在出版界朋友的协助，没有我的朋友们提供的常用习语资料，这本书就无法面世。

序

知识是永恒不朽的，知识是无价的，知识是永无止境的

Knowledge is priceless, endless, timeless and ageless

Dr. Hedy W. Lee

我出生于美国，在中西交汇的二元文化环境中成长，本书所收内容都是我在这两种文化间来来往往之际积累起来的。在我和中西方的朋友交往的过程中，我发现国内许多英语学习者都希望能够接触到地道的英语，了解纯正的西方文化。因此我编写了这本《英文习语精解》，希望能够通过本书，帮助那些对英语学习感兴趣的读者，为中西文化的沟通与连结贡献一份微薄之力。

当我在脑海中酝酿这本书时，很多朋友和长辈都问我，现在市场上已经有很多这类图书了，为什么还要做这样的构想？但是，我发现，现有的一些习语类图书没能达到向读者提供英语中更为常用和地道的习惯用语的目的，还存在着这样那样的一些缺憾。

作为文化的产物，掌握习语往往需要较深厚的文化背景支持。然而，只有当一个作者在中西两种环境中都生活过相当长的一段时间后，才可能真正鉴赏和理解两个文化中习语的用法，达到真正的融会贯通。

选取习语时，我所选的都是现在具有相当高使用频率的习语。本书所取的都是如今在许多英语国家仍在流行的口语化的英语习语，而那些已被淘汰、不再使用的则未列入本书之中。

本书列出的常用英文习语都配有中英文解释，并有非常实用的例句说明该习语的用法，此外，本书还介绍了这些习语的出处典故，从根源上解释其含义和用法。每条习语还配有插图，可以使读者对此习语有更形象的感受，而不仅仅是了解其一般含义。这些图片不仅可以为本书增添幽默的元素，还有助于突出书中习语的字面意义与实际意义之间的对比。

在编写本书的过程中，我也遇到过一些困难。由于其中很多都是俚语化的内容，有一些很精彩的习语却难以查找出处。于是我父亲建议为每一条习语都找一个合适的故事，这样会使这本书更充实、更有趣。否则，这本书就和一本习语词典没有什么区别了。

我力图通过自己所掌握的知识 and 研究找到这些习语的对应含义，但是有一点需要记住：由于语言的发展，这些习语的含义有可能被扩展，或在实践中有所改变，产生这样或那样的出入。世上毕竟没有完美的对应物啊！对于我们现代人的生活来说，本书收录的这些习语依然有着旺盛的生命力。不熟悉它们会给我们带来交流困难。如果没有习惯用语，我们的语言也会变得非常单调。习语就像一盘调味小菜，给语言学习者带来清新的感受。每一条习语都有其独特的出处。它们并非自然而然出现的，它们有自己的历史，而且这些历史值得人们学习。

因此，我编写本书并不仅仅是为了让读者了解这些习语，也不仅仅是为了博大家一笑，虽然其中很多习语的起源都很有趣。我真正的目的是帮助大家了解另一种文化，另一个历史。不管我们在生活中身份如何，地位如何，我们都应一起分享这些在时间的长河中积累下来的财富。特别是，我想让大家对于孕育出今日这些简短有趣却表达了丰富含义的习语的历史环境有所认识，向大家展示过去是如何影响语言的形成以及影响今天人与人之间的沟通和交流的。这些习语除了一部分产生于重大的历史事件，其余皆出自普通人的日常生活之中。

我希望这本书可以帮助那些对英文习语感兴趣的读者，拓宽他们的知识面。我相信这会是一本颇有价值的书，对于教授英语的教师和语言学家来说，它会是一本很好的参考工具书，而对于以英语为外国语或第二语言的学生和使用现代英语语言出版物的人士，或者那些仅仅是为了娱乐和趣味而阅读此书的人，这会是一本非常有用的课本。希望本书会给你带来全新的阅读愉悦感！好好享受吧！

李文 博士 Dr. Hedy W. Lee

2003年9月于旧金山

目 录

1. a close call 千钧一发 2
2. add insult to injury 落井下石; 雪上加霜 4
3. a drop in the bucket 九牛一毛 6
4. an eye for an eye 以眼还眼 8
5. a friend in need is a friend indeed 患难见真情 10
6. burn one's bridges 背水一战 12
7. can't see the forest for the trees 一叶障目, 不见泰山 14
8. cat got one's tongue 哑口无言 16
9. climb the walls 走投无路 18
10. count one's chickens before they hatch 如意算盘, 黄粱美梦 20
11. cross a bridge when one comes to it 车到山前必有路 22
12. cry wolf 谎报军情 24
13. down and out 穷困潦倒 26
14. drive sb. up the wall 逼人发疯 28
15. dull as dishwater 枯燥无味 30
16. fall on deaf ears 置若罔闻 32
17. fish in troubled water 趁火打劫 34
18. flash in the pan 虎头蛇尾 36
19. follow in someone's footsteps 萧规曹随 38

20. for the birds 一文不值	40
21. for what it's worth 无论如何	42
22. four corners of the earth 四面八方	44
23. fresh as a daisy 精神焕发	46
24. gild the lily 画蛇添足	48
25. give sb. a dose of one's own medicine 以其人之道还治其人之身 ...	50
26. go for broke 破釜沉舟; 孤注一掷	52
27. grin and bear it 逆来顺受	54
28. grit one's teeth 紧咬牙关	56
29. happy as a clam (at high tide) 无忧无虑	58
30. have both feet on the ground 脚踏实地	60
31. head in the clouds 心不在焉	62
32. here today, gone tomorrow 过眼云烟	64
33. in a rut 墨守成规	66
34. keep one's head above water 捉襟见肘	68
35. kick up one's heels 纵情享乐	70
36. kill the goose that lays the golden eggs 杀鸡取卵	72
37. leave to someone's own devices 自行决定; 自力更生	74
38. look for a needle in a haystack 大海捞针	76
39. make a mountain out of a molehill 小题大做	78
40. make one's hair stand on end 毛骨悚然	80

41. old habits die hard 积重难返	82
42. one's lips are sealed 守口如瓶	84
43. on one's high horse 趾高气扬	86
44. on one's last legs 日暮途穷	88
45. play with fire 玩火自焚; 惹火烧身	90
46. pull out all the stops 全力以赴	92
47. put all one's eggs in one basket 孤注一掷	94
48. put on airs 装模作样	96
49. rain cats and dogs 大雨倾盆	98
50. read someone like an open book 一目了然	100
51. rub salt in sb's wound 雪上加霜	102
52. second to none 无出其右	104
53. sit tight 静观其变	106
54. start with a clean slate 洗心革面	108
55. swallow one's pride 忍辱负重	110
56. the more the merrier 多多益善	112
57. through thick and thin 赴汤蹈火	114
58. to one's heart's content 心满意足	116
59. turn over a new leaf 改过自新	118
60. turn up one's nose 不屑一顾	120
61. when in Rome do as the Romans do 入乡随俗	122



英文习语精解



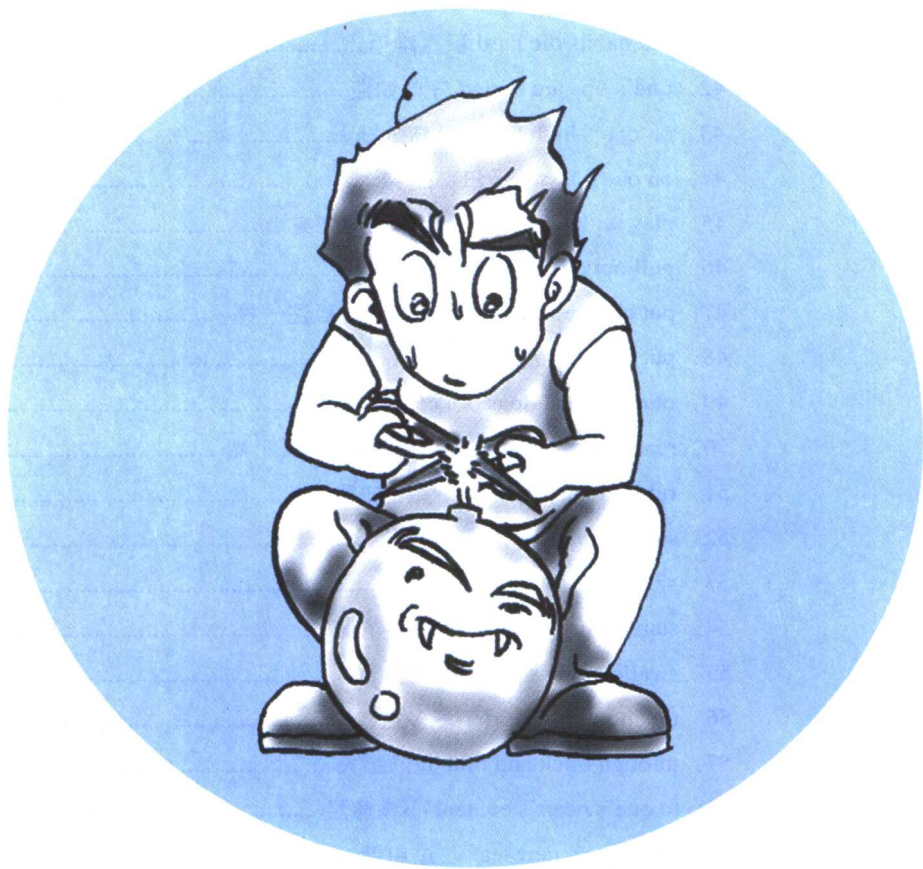
Analysis of English Idioms

李文 博士 (Dr. Hedy W. Lee) (美) 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



【释义】 narrow escape, near miss

【例句】 That skier just missed the tree — what a close call !

滑雪者刚好避开那棵树，好险啊！

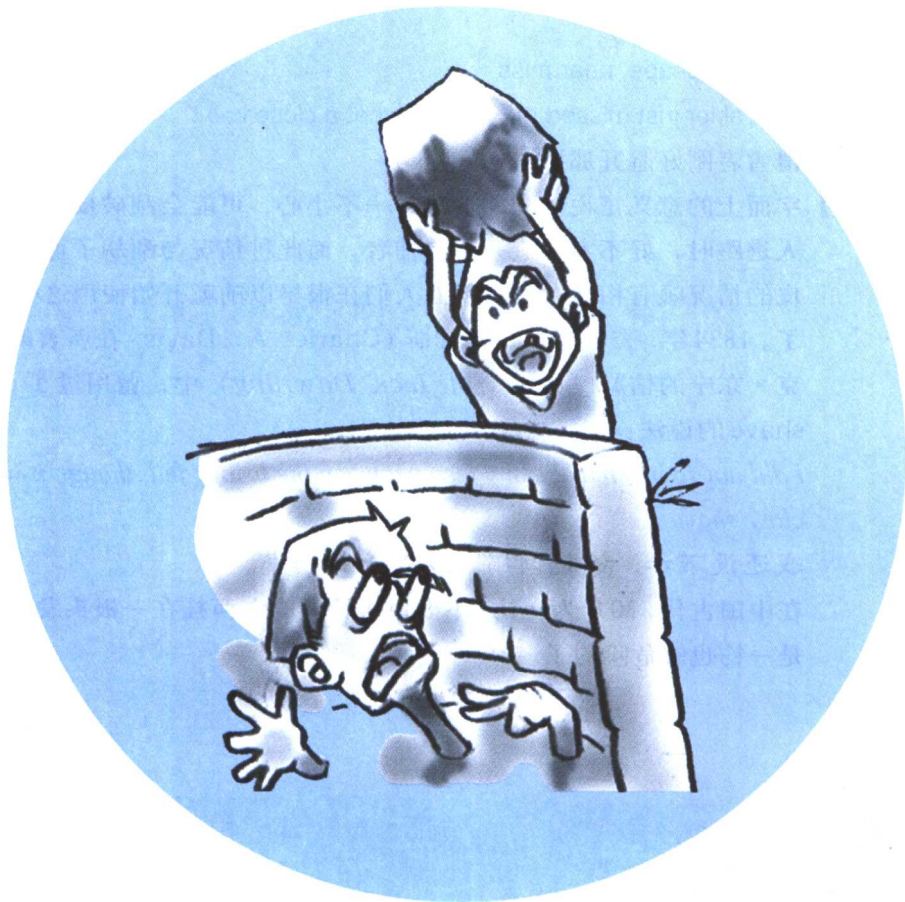
【典故】 字面上的意义是说，刮胡子时，一不小心，可能会刮破皮。当一个人逃跑时，好不容易避开了追捕者，而此种情况与刮胡子可能刮破皮的情况颇有相通之处，因而人们在很早以前就开始使用这个短语了。1834年，查尔斯·A·戴维斯 (Charles A. Davis) 在所著的《杰克·东宁的信》(Letters of Jack Downing) 中，曾用过 a close shave 的说法：

I did not so much as get my feet wet when the bridge fell, though it was a close shave.

我还没下水，桥就倒塌，真是千钧一发。

在中国古代，30斤为一钧。不要说千钧重的东西挂在一根头发上，就是一钧也够危险的了。





落井下石；雪上加霜

【释义】 hurt a person's feelings after doing him or her harm; also, make a bad situation worse

【例句】 Not only did Jim's girlfriend give him the brush-off last month, but he lost his job yesterday. That really added insult to injury.

上个月吉姆的女朋友把他给甩了，昨天他又被炒了鱿鱼，这可真是雪上加霜。

【典故】 两千多年前希腊哲学家菲德拉斯 (Phaedrus) 的寓言里就提到了这个成语。他引用了伊索的一则寓言，讲到一名秃顶的男人，原想赶走停在头上的苍蝇，结果苍蝇没打着，却打到自己的头。苍蝇嘲笑他道：

You wished to kill me for a touch. What will you do to yourself since you have added insult to injury?

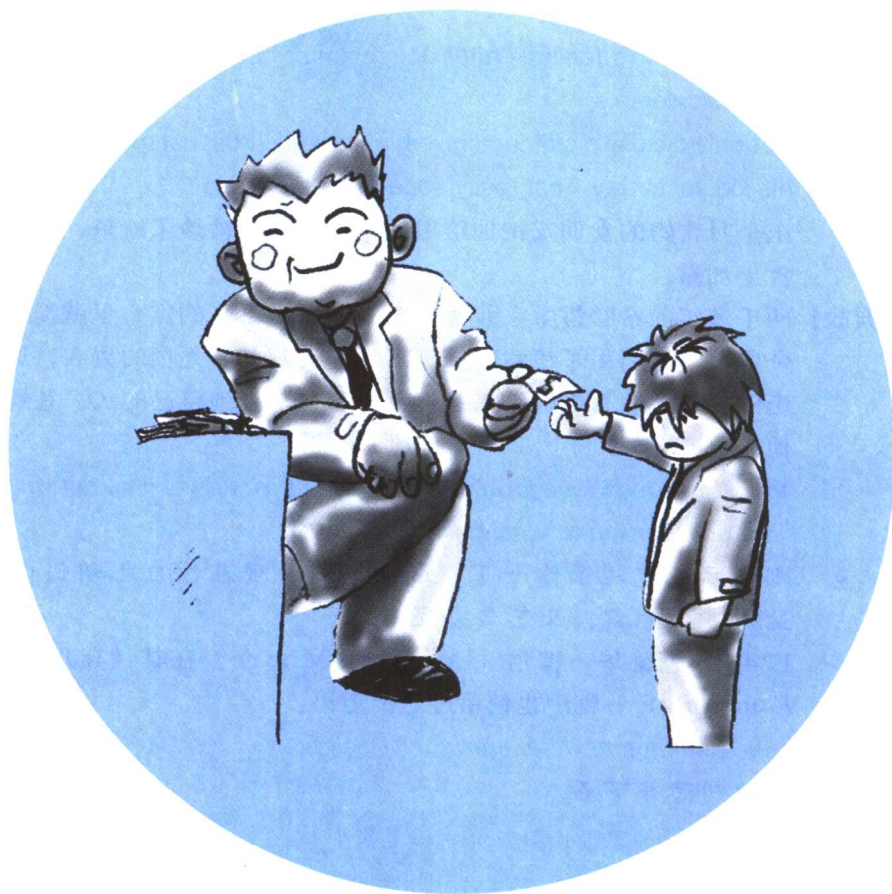
刚才只不过碰了你一下，就要杀我。现在你自己朝伤口上撒盐，雪上加霜，又怎么办呢？

1748 年爱德华·穆尔 (Edward Moore) 在其《弃儿》(The Foundling) 一剧中也使用过这个短语：

This is adding insult to injuries.

这就叫落井下石。





a drop in the bucket

九牛一毛

【释义】 a very small quantity, especially one that is too small

【例句】 Their contributions are just a drop in the bucket. The new church wing will cost thousands more.

他们的捐献可谓是杯水车薪，教堂的新侧厅还得花好几千才行呢。

【典故】《以赛亚书》(Isaiah) 第40章第12节中有这样一段话：

...who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

谁能用手心量诸水，用手虎口量苍天，用升斗盛大地的尘土，用秤称山岭，用天平平冈陵呢？

然后，在第40章第14节又说：

Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance...

看哪！万民都像水桶中的一滴，又算如天平上的微尘。……



